2024/2589

3.10.2024 г.

Протокол за прилагане на Споразумението за партньорство в областта на рибарството между Европейската общност и Република Гвинея Бисау (2024-2029 г.)

ЧЛЕН 1

Цел

Целта на настоящия протокол е да се приложат разпоредбите на Споразумението за партньорство в областта на рибарството между Европейската общност и Република Гвинея Бисау ([1]) (наричано по-нататък „споразумението“), като се уточнят по-специално условията за достъп на корабите на Европейския съюз (наричан по-нататък „Съюзът“) до риболовната зона на Република Гвинея Бисау (наричана по-нататък „Гвинея Бисау“), както и разпоредбите за прилагане на партньорството в областта на устойчивото рибарство.

Протоколът се тълкува и прилага в контекста и по начин, съответстващ на споразумението.

ЧЛЕН 2

Връзка между настоящия протокол и други споразумения и правни актове

Протоколът се тълкува и прилага в съответствие със:

а) Конвенцията на Организацията на обединените нации по морско право от 1982 г. (UNCLOS);

б) препоръките и резолюциите на Международната комисия за опазване на рибата тон в Атлантическия океан (ICCAT) или други относими регионални организации в областта на рибарството, като CECAF (Комисия за риболова в централната източна част на Атлантическия океан);

в) Споразумението на Организацията на обединените нации за рибните запаси от 1995 г.;

г) Кодексът за поведение за отговорен риболов от 1995 г. (ФАО);

д) Споразумението за мерките на пристанищната държава от 2009 г. (ФАО);

е) Доброволните насоки за устойчив дребномащабен риболов в контекста на продоволствената сигурност и изкореняването на бедността, публикувани през 2015 г. (ФАО);

и по съвместим с тях начин.

ЧЛЕН 3

Принципи

1. В съответствие с принципа за прозрачност страните се задължават да оповестяват публично и да обменят информация относно всяко споразумение, с което се разрешава достъп на чуждестранни кораби до риболовната зона на Гвинея Бисау, и относно произтичащото от това риболовно усилие, по-специално относно броя на издадените разрешения и осъществения улов.

2. Страните се задължават да насърчават отговорното рибарство в риболовната зона на Гвинея Бисау въз основа на принципа на недискриминация. Гвинея Бисау се задължава да не предоставя по-благоприятни технически условия от условията, съдържащи се в настоящия протокол, на другите чуждестранни флотове, извършващи дейност в риболовната зона на Гвинея Бисау, които имат същите характеристики и извършват риболов на същите целеви видове. Съответните условия се отнасят до опазването и устойчивата експлоатация, развитието и управлението на ресурсите, таксите и правата, свързани с издаването на разрешения за риболов в нейната риболовна зона.

3. По отношение на трансгранично преминаващите и далекомигриращите рибни запаси при определянето на достъпните ресурси страните вземат надлежно предвид извършените на регионално равнище научни оценки, както и мерките за опазване и управление, приети от компетентните регионални организации за управление на рибарството (РОУР).

([1]) ОВ L 342, 27.12.2007 г., стр. 5.

4. Страните се задължават да осигурят прилагането на настоящия протокол в съответствие с член 9 от Споразумението за партньорство между Европейския съюз и неговите държави членки, от една страна, и членовете на Организацията на държавите от Африка, Карибите и Тихоокеанския басейн, от друга страна [2] (наричано по-нататък „Споразумението от Самоа“) относно съществените елементи, свързани с правата на човека, демократичните принципи и принципите на правовата държава, и основния елемент, свързан с доброто управление, устойчивото развитие и устойчивото и стабилно управление на околната среда.

5. Условията на труд и заетост на рибарите на борда на корабите на Съюза не трябва да противоречат на приложимите по отношение на рибарите актове на Международната организация на труда (МОТ) и Международната морска организация (ИМО), по-специално Декларацията на МОТ за основните принципи и права при работа (1998 г.), която беше изменена през 2022 г., и Конвенция № 188 на МОТ относно условията на труд в сектора на риболова. Това включва зачитане на свободата на сдружаване и ефективно признаване на правото на работниците на колективно договаряне, премахване на принудителния и детския труд, премахване на дискриминацията по отношение на заетостта и професиите, както и безопасна и здравословна работна среда и достойни условия на живот и труд на борда на риболовните кораби на Съюза.

6. Страните се ангажират да насърчават ратифицирането на конвенциите на МОТ и ИМО, приложими по отношение на рибарите. Те се ангажират също така да насърчават осигуряването на подходящо обучение за рибарите, по-специално предвиденото в Международна конвенция за вахтената служба и нормите за подготовка и освидетелстване на моряците (STCW-F) на ИМО.

7. В съответствие с член 5 от споразумението корабите на Съюза могат да извършват риболовни дейности в риболовната зона на Гвинея Бисау само ако притежават разрешение за риболов, издадено в рамките на настоящия протокол и съгласно реда и условията, описани в приложението към него. Забранява се издаването на лицензи за риболов на кораби на Съюза извън обхвата на настоящия протокол, по-специално под формата на пряк лиценз за риболов.

ЧЛЕН 4

Възможности за риболов

Възможностите за риболов, предоставени на корабите на Европейския съюз съгласно член 5 от споразумението, се определят, както следва:

1. Възможностите за риболов се изразяват чрез система на риболовното усилие, въз основа на бруто регистриран тонаж (БРТ) или въз основа на общия допустим улов (ОДУ), както следва:

   а) дънни видове (ракообразни, главоноги мекотели и риба) и дребни пелагични видове:

      i) траулери с дълбоко замразяване за улов на риба и главоноги мекотели: 3500 БРТ годишно;

      ii) траулери с дълбоко замразяване за улов на скариди: 3700 БРТ годишно;

      iii) траулери за улов на дребни пелагични видове: 0 тона годишно;

   б) далекомигриращи видове (видовете, изброени в приложение I към Конвенцията на Организацията на обединените нации по морско право от 1982 г., с изключение на семейство Alopiidae, семейство Sphyrnidae и следните видове: *Cetorhinus maximus*, Rhincodon typus, Carcharodon carcharias, Carcharinus falciformis, Carcharinus longimanus:

      i) кораби с мрежи гъргър за улов на риба тон с оборудване за дълбоко замразяване и кораби с парагади: 28 кораба;

      ii) кораби за улов на риба тон с въдици: 13 кораба.

2. Помощните кораби получават разрешение при условията, определени в приложението, и в съответствие със съответните резолюции и препоръки на ICCAT.

3. Страните потвърждават отново своя ангажимент за преход от система на управление чрез риболовно усилие към система на управление чрез ограничаване на улова, основана на ОДУ, който може да се осъществи, когато бъдат изпълнени техническите и правните условия, което по-специално предполага реално използване на система за електронно деклариране на улова (Electronic Reporting System, ERS) и обработката на така предадените данни в съответствие с разпоредбите, съдържащи се в приложението. Съвместният комитет, предвиден в член 10 от споразумението (наричан по-нататък „Съвместният комитет“), взема решение относно изпълнението на правилата и условията, позволяващи такъв преход.

4. Параграф 1 от настоящия член се прилага при спазване на членове 10 и 11.

[2] ОВ L, 2023/2862, 28.12.2023 г., ELI: http://data.europa.eu/eli/agree_internation/2023/2862/oj.

ЧЛЕН 5

Срок на прилагане

Настоящият протокол и приложението към него се прилагат за срок от пет години, считано от първия ден на временното прилагане съгласно член 19, освен при денонсиране, както е предвидено в член 18.

ЧЛЕН 6

Финансово съдействие

1. Финансовото съдействие, посочено в член 7 от споразумението, се определя на 17 000 000 EUR годишно за срока, посочен в член 5 от настоящия протокол.

2. Това финансово съдействие включва:

а) годишна сума в размер на 12 500 000 EUR за достъп до рибните ресурси в риболовната зона на Гвинея Бисау; и

б) сума със специално предназначение в размер на 4 500 000 EUR годишно за подкрепа на секторната политика в областта на рибарството на Гвинея Бисау.

3. Параграф 1 от настоящия член се прилага при спазване на членове 10, 11, 17 и 18.

4. Плащането във връзка с финансовото съдействие съгласно параграф 2, буква а) се извършва не по-късно от 90 дни след началната дата на временно прилагане на настоящия протокол и най-късно 30 дни след датата на годишнината на временното му прилагане за следващите години.

5. Органите на Гвинея Бисау разполагат с изключителното право за вземане на решения относно използването на сумата по финансовото съдействие, посочена в параграф 2, буква а).

6. Предвидените в настоящия член плащания се извършват по специална сметка на държавната хазна, открита в Централната банка на Гвинея Бисау, чиито банкови реквизити се съобщават всяка година от Министерството на рибарството. Финансовото съдействие за секторна подкрепа, посочено в параграф 2, буква б), се предоставя на разположение на Гвинея Бисау по съвместна публична сметка на министерството, отговарящо за рибарството, и на министерството, отговарящо за финансите. Данните за сметките се съобщават ежегодно от органите на Гвинея Бисау на Европейската комисия.

7. Всяка част от финансовото съдействие се вписва в държавния бюджет и за нея се прилагат правилата и процедурите за управление на публичните финанси на Гвинея Бисау.

ЧЛЕН 7

Секторна подкрепа

1. Секторната подкрепа в рамките на настоящия протокол трябва да допринася за прилагането на националната стратегия за рибарството и за синята икономика. Нейната цел са устойчивото управление на рибните ресурси и развитието на сектора в Гвинея Бисау, по-специално чрез:

— засилване на наблюдението, контрола и надзора на риболовните дейности (включително чрез въвеждането и действието на системата ERS),

— засилване на събирането и обработката на данни с научна цел и на капацитета за анализ и оценка на рибните ресурси и видовете риболов,

— засилване на капацитета на заинтересованите страни в областта на рибарството,

— подпомагането на дребномащабния риболов,

— укрепване на международното сътрудничество;

— подобряване на условията за износ на продукти от риболов и насърчаване на инвестициите в сектора,

— развитие на инфраструктури, които са от значение за рибарството,

— подкрепа за синята икономика и за развитието на аквакултурите.

2. Най-късно три месеца след влизането в сила на настоящия протокол съвместният комитет приема многогодишна секторна програма и подробни правила за прилагането ѝ, по-специално:

а) годишните и многогодишните насоки за използване на сумите по финансовото съдействие, посочени в член 6, параграф 2, буква б);

б) годишните и многогодишните цели, които трябва да бъдат постигнати с цел насърчаване на отговорно и устойчиво рибарство, като се вземат предвид приоритетите, очертани от Гвинея Бисау в националната ѝ политика в областта на рибарството или други свързани политики, по-конкретно по отношение на подкрепата за дребномащабния риболов, на надзора, контрола и борбата с незаконния, недекларирал и нерегламентиран риболов, както и приоритетите по отношение на повишаването на научния капацитет на Гвинея Бисау в сектора на рибарството;

в) критериите и процедурите, включително при необходимост — бюджетните и финансовите показатели, които трябва да се използват за изготвяне на годишна оценка на постигнатите резултати.

3. Всяко предложено изменение на секторната програма трябва да бъде одобрено от страните в рамките на съвместния комитет.

4. Гвинея Бисау представя ежегодно доклад и удостоверителни документи за напредъка на проектите, изпълнявани с финансиране от секторната подкрепа, който се разглежда от съвместния комитет. Преди изтичането на срока на действие на настоящия протокол Гвинея Бисау представя и окончателен доклад.

5. Съюзът може да преразгледа или да спре, частично или изцяло, плащането на сумата със специално предназначение по финансово съдействие, предвидена в член 6, параграф 2, буква б), в случай на неусвояване на тази сума или ако след оценка, извършена от съвместния комитет, се установи, че постигнатите резултати не отговарят на програмата. Плащането на сумата се подновява след консултации и съгласие на страните, след като това бъде обосновано от резултатите от изпълнението.

6. Страните продължават наблюдението на секторната подкрепа до пълното използване на специалната сума от сумата със специално предназначение по финансово съдействие, предвидена в член 6, параграф 2, буква б) — ако е необходимо, след изтичането на срока на действие на настоящия протокол. Въпреки това плащането на тази сума не може да се извърши по-късно от шест месеца след изтичането на срока на действие на настоящия протокол.

7. Страните осигуряват видимост на дейностите, финансирани от секторната подкрепа, и на помощта на Съюза в партньорството с Гвинея Бисау. Тази видимост е една от целите по настоящия член.

8. Проверките и контролът върху използването на средствата по финансовото съдействие, посочени в член 6, параграф 2, буква б), могат да се извършват от одитните и контролните органи на всяка от страните, включително Европейската сметна палата и Европейската служба за борба с измамите. Това включва достъп до информация, документи, обекти и съоръжения на бенефициерите.

ЧЛЕН 8

Научно сътрудничество за устойчиво рибарство

1. Страните се задължават да насърчават отговорното рибарство и да водят борба с незаконния, недекларирания и нерегламентирания риболов в риболовната зона на Гвинея Бисау въз основа на принципа на недискриминация между различните флотове, извършващи риболов в тези води, и на принципите на устойчивото управление на рибните запаси и на морските екосистеми.

2. През периода, обхванат от настоящия протокол, Съюзът и Гвинея Бисау си сътрудничат, за да следят промяната в състоянието на ресурсите и на риболовните дейности в риболовната зона на Гвинея Бисау.

3. Страните се задължават да насърчават спазването на препоръките на ICCAT и CECAF, както и сътрудничеството на подрегионално ниво във връзка с отговорното управление на видовете риболов, по-специално в рамките на Подрегионалната комисия за риболова (CSRP).

4. Страните се консултират в рамките на съвместния комитет за приемането, ако е необходимо и по взаимно съгласие, на нови мерки, насочени към устойчивото управление на рибните запаси.

ЧЛЕН 9

Съвместен научен комитет

1. Съвместният научен комитет, посочен в член 4 от споразумението, се състои от учени, като всяка страна назначава равен брой от тях. При съгласие на двете страни, участието в съвместния научен комитет може да бъде разширено за наблюдатели, по-специално представители на регионални организации за управление на рибарството като CECAF.

2. Съвместният научен комитет се събира най-малко веднъж годишно в съответствие с член 4, параграф 1 от споразумението. По принцип заседанията трябва да се провеждат веднъж в Гвинея Бисау и веднъж в Съюза. По искане на една от страните могат да бъдат свиквани и други заседания. Заседанията се председателстват от всяка от страните на ротационен принцип.

3. Функциите на съвместния научен комитет включват по-специално следните дейности:

а) да събира данни, свързани с риболовното усилие и улова на националните и чуждите флотове, действащи в риболовната зона на Гвинея Бисау и извършващи риболов на видове, обхванати от настоящия протокол;

б) да предлага, наблюдава или анализира ежегодните кампании за оценка, подпомагащи процеса на оценяване на запасите и позволяващи да се определят възможностите за риболов и вариантите за експлоатация, които гарантират опазването на ресурсите и тяхната екосистема;

в) на тази основа да изготвя ежегоден научен доклад относно видовете риболов, за които се прилага настоящият протокол;

г) да изготвя по своя собствена инициатива или в отговор на искане на съвместния комитет или на една от страните научни становища относно мерките за управление, които са преценени за необходими за устойчивата експлоатация на запасите и видовете риболов, обхванати от настоящия протокол.

4. Въз основа на приетите в рамките на ICCAT препоръки и резолюции и с оглед на най-добрите налични научни становища, например тези на CECAF, и при необходимост — на заключенията на съвместния научен комитет, съвместният комитет приема мерки, насочени към устойчиво управление на обхванатите от настоящия протокол рибни видове и засягащи дейностите на корабите на Съюза.

ЧЛЕН 10

Преразглеждане на възможностите за риболов и техническите мерки

1. В случай че въз основа на становище на съвместния научен комитет Гвинея Бисау реши да забрани риболова в дадена зона или през даден период като мярка за опазване на ресурсите, съвместният комитет провежда заседание, за да анализира основанията за това решение, да оцени въздействието на тази забрана върху дейността на корабите на Съюза в рамките на споразумението и да вземе решение за евентуални корективни мерки.

2. В случаите, предвидени в параграф 1, съвместният комитет договаря пропорционално намаляване на финансовото съдействие на Съюза по споразумението и, при необходимост — обезщетение на корабособствениците.

3. Всяка забрана на даден вид риболов, за която Гвинея Бисау е взела решение вследствие на научно становище, трябва да се прилага по недискриминационен начин към всички кораби, извършващи този вид риболов, включително националните кораби и корабите, плаващи под знамето на трета държава.

4. Възможностите за риболов, предвидени в член 4, могат да бъдат преразгледани по взаимно съгласие от съвместния комитет въз основа на препоръка на съвместния научен комитет. В такъв случай посоченото в член 6, параграф 2, буква а) финансово съдействие се коригира пропорционално, като съвместният комитет отразява необходимите изменения в настоящия протокол и в приложението към него.

5. При необходимост съвместният комитет може да разгледа и адаптира по взаимно съгласие разпоредбите, свързани с условията за извършване на риболовна дейност и условията за прилагане на настоящия протокол и приложенията към него, включително условията за наблюдение на секторната подкрепа.

ЧЛЕН 11

Експериментален риболов и нови възможности за риболов

1. В случай че корабите на Съюза проявяват интерес към риболовни дейности, които не са предвидени в член 4, и с цел да се проверят техническата осъществимост и икономическата рентабилност на нови видове риболов, могат да се издават разрешения за експериментално извършване на тези дейности в съответствие с действащото законодателство на Гвинея Бисау. Този експериментален риболов се извършва, доколкото е възможно, с помощта на наличните местни научно-технически експертни познания. Кампаниите за експериментален риболов имат за цел да се проверят техническата осъществимост и икономическата рентабилност на новите видове риболов.

2. За тази цел Европейската комисия съобщава на органите на Гвинея Бисау заявленията за разрешения за експериментален риболов въз основа на техническо досие, в което се посочват:

а) целевите видове;

б) техническите характеристики на кораба;

в) опитът на корабните офицери по отношение на дейностите в съответния вид риболов;

г) предложението във връзка с техническите параметри на кампанията (продължителност, риболовни уреди, райони за проучване и др.);

д) видът на събираните данни за осигуряване на научно наблюдение на въздействието на тези риболовни дейности върху ресурса и върху екосистемите.

3. Разрешенията за експериментален риболов се издават за максимален срок от шест месеца. За тях се плаща такса, определена от органите на Гвинея Бисау.

4. По време на целия рейс на борда на кораба трябва да присъстват научен наблюдател от държавата на знамето и наблюдател, избран от органите на Гвинея Бисау.

5. Уловът, разрешен в рамките на кампания за експериментален риболов, се определя от органите на Гвинея Бисау. Уловът, осъществен в рамките и по време на кампанията за експериментален риболов, остава собственост на корабособственика. Не могат да бъдат задържани на борда или пускани в продажба риби с нерегламентиран размер или чийто риболов не е разрешен от законодателството на Гвинея Бисау.

6. Подробните резултати от кампанията се съобщават на съвместния комитет и на съвместния научен комитет, за да бъдат анализирани.

7. В зависимост по-специално от резултатите на кампанията за експериментален риболов и становището на съвместния научен комитет, страните могат да решат да въведат нови възможности за риболов, които не са посочени в член 4 от настоящия протокол. Страните се споразумяват за условията, приложими по отношение на новите възможности за риболов, и внасят изменения в настоящия протокол и в приложението към него до изтичането на срока на действие на настоящия протокол. Финансовото съдействие, посочено в член 6, параграф 2, буква а) от настоящия протокол, се увеличава съответно. Таксите и другите условия за корабособствениците, предвидени в приложението, се изменят съответно.

ЧЛЕН 12

Икономическо интегриране на операторите от Съюза в сектора на рибарството на Гвинея Бисау

1. Страните се ангажират да насърчават икономическото интегриране на операторите от Съюза в риболовната промишленост на Гвинея Бисау като цяло, по-специално чрез създаването на съвместни предприятия и изграждането на инфраструктури.

2. Страните си сътрудничат, за да осведомяват частните оператори от Съюза за търговските и промишлените възможности, по-специално относно преките инвестиции, в целия сектор на рибарството на Гвинея Бисау.

3. Със същата цел Гвинея Бисау може да предоставя стимули на операторите от Съюза, които се ангажират с такива инвестиции.

4. Страните си сътрудничат за намиране на възможности за инвестиции и инструменти за финансиране с цел изпълнение на набелязаните действия или проекти, по-специално в рамките на съществуващите инструменти за финансиране на Съюза.

5. След като бъдат изпълнени всички необходими технически условия, страните си сътрудничат за насърчаване на предлагането за пазара на Съюза на улова, извършен от корабите на Съюза в Гвинея Бисау.

6. Страните подкрепят създаването на работна група, чиято цел ще бъде да набелязва и подпомага инвестиционните проекти и да улеснява търсенето на финансиране както на двустранна, така и на многостранна основа.

7. Съвместният комитет прави ежегодна оценка на изпълнението на настоящия член.

ЧЛЕН 13

Обмен на информация

1. Страните се задължават да дават приоритет на електронните системи за обмен на информация и документи, свързани с прилагането на настоящия протокол. Те въвеждат сигурни информационни системи, които автоматизират обмена на данни, свързани с разрешенията и дейностите на корабите на Съюза, или обмена по електронен път в съответствие с разпоредбите на настоящия протокол.

2. Документите в електронен формат, предвидени с настоящия протокол, се смятат за равностойни във всяко отношение на същите документи на хартиен носител.

3. Страните незабавно се уведомяват взаимно за всеки проблем във функционирането на съответните компютърни системи. В такива случаи данните и документите, свързани с прилагането на споразумението, автоматично се заменят с тяхната версия на хартиен носител съгласно реда и условията, определени в приложението към настоящия протокол.

4. Условията за предаване на данни, включително разпоредбите относно непрекъснатостта на обмена на информация, са посочени в приложението към настоящия протокол.

ЧЛЕН 14

Поверителност на данните

1. Гвинея Бисау и Съюзът гарантират, че данните, обменяни съгласно споразумението, се използват от компетентния орган изключително за прилагане на споразумението в областта на рибарството, и по-специално за целите на управлението, както и за наблюдението, контрола и надзора на риболова.

2. Страните се задължават да третират като поверителни всички търговски чувствителни и лични данни, свързани с корабите на Съюза и техните риболовни дейности, получавани съгласно споразумението, както и цялата чувствителна търговска информация, свързана с използваните от Съюза комуникационни системи. Страните гарантират, че публично ще бъдат огласявани единствено агрегирани данни за риболовните дейности в риболовната зона.

3. Личните данни трябва да се обработват законосъобразно, добросъвестно и по прозрачен начин по отношение на субекта на данните.

4. Личните данни, обменяни съгласно споразумението, се обработват в съответствие с разпоредбите на допълнение 3 към приложението към настоящия протокол. Съвместният комитет може да предвиди допълнителни гаранции и средства за правна защита във връзка с личните данни и правата на субектите на данни.

5. Данните, обменяни съгласно споразумението, продължават да се обработват в съответствие с настоящия член и допълнение 3 към приложението към настоящия протокол дори след изтичането на срока на действие на настоящия протокол.

ЧЛЕН 15

Приложимо законодателство

1. Дейностите на корабите на Съюза, извършващи дейност във водите на Гвинея Бисау, се уреждат от приложимото законодателство на Гвинея Бисау, освен ако не е предвидено друго в споразумението или в настоящия протокол и приложението и допълненията към него.

2. Страните се уведомяват писмено за всяка промяна в съответната им политика и законодателство в областта на рибарството. Всякакви такива законодателни или регулаторни промени, оказващи техническо въздействие върху риболовните дейности, са приложими по отношение на корабите на Съюза, след като изтекат три месеца от изпращането на официално уведомление за тях.

ЧЛЕН 16

Правомощия на съвместния комитет

1. Съвместният комитет може да обсъжда или да взема решения чрез размяна на писма или чрез дистанционно заседание.

2. Съвместният комитет приема измененията на настоящия протокол, отнасящи се до:

а) възможностите за риболов съгласно членове 4 и 10 и, ако е необходимо, финансовото съдействие, посочено в член 6, параграф 2, буква а);

б) редът и условията за прилагане на секторната подкрепа, посочени в член 7;

в) условията и техническите правила за извършване на риболовни дейности от корабите на Съюза.

г) допълнителните гаранции за защита на личните данни, предвидени в член 14, параграф 4.

Тези изменения на настоящия протокол се вписват в протокол, подписан от страните, в който се посочва датата, на която тези изменения влизат в сила.

ЧЛЕН 17

Спиране на прилагането на настоящия протокол

1. Прилагането на настоящия протокол, включително изплащането на сумите по финансовото съдействие, посочени в член 6, параграф 2, букви а) и б), може да бъде спряно след провеждане на консултации в рамките на съвместния комитет, ако са изпълнени едно или повече от следните условия:

а) извършването на риболовни дейности в риболовната зона на Гвинея Бисау е възпрепятствано от необичайни обстоятелства, различни от природни явления;

б) разпоредбите на настоящия протокол са засегнати от значителни промени в определянето и изпълнението на политиката в областта на рибарството на някоя от страните;

в) задействани са механизмите за консултации, предвидени в член 96 от Споразумението от Самоа, във връзка с нарушение на съществени и основни елементи на правата на човека съгласно определението в член 9 от посоченото споразумение;

г) не е извършено плащане от страна на Съюза на сумата по финансовото съдействие, предвидена в член 6, параграф 2, буква а), по причини, различни от предвидените в буква в) от настоящия параграф;

д) между страните възникне сериозен и неразрешим спор относно тълкуването и прилагането на споразумението или на настоящия протокол.

2. Плащането във връзка с финансовото съдействие се подновява след консултации и съгласие на страните веднага след възстановяване на положението, съществувало преди посочените в параграф 1 събития.

3. Действието на разрешенията за риболов, предоставени на корабите на Съюза, може да бъде спряно заедно със спирането на изплащането на сумата по финансовото съдействие, предвидена в член 6, параграф 2, буква а). При възобновяване на действието на тези разрешения валидността им се удължава със срок, равен на срока на спирането на риболовните дейности. За срока на спирането се прекъсват всички дейности на риболовните кораби на Съюза в риболовната зона на Гвинея Бисау.

4. За спиране на прилагането на протокола се изисква заинтересованата страна да съобщи писмено за своето намерение най-малко три месеца преди датата, на която се спира прилагането, с изключение на случая, предвиден в параграф 1, буква в), който води до незабавно спиране. Междувременно страните провеждат консултации в рамките на съвместния комитет.

5. В случай на спиране на прилагането страните продължават да провеждат консултации помежду си с цел намирането на решение по взаимно съгласие на спора. След уреждане на спора прилагането на настоящия протокол се възобновява и сумата по финансовото съдействие се намалява пропорционално и pro rata temporis за времето, през което прилагането на настоящия протокол е било спряно.

ЧЛЕН 18

Прекратяване

1. В случай на прекратяване на настоящия протокол заинтересованата страна уведомява писмено другата страна за намерението си да прекрати настоящия протокол най-малко шест месеца преди датата, на която действието му ще бъде прекратено.

2. С изпращането на посоченото в параграф 1 уведомление започват консултации между страните.

ЧЛЕН 19

Временно прилагане

Настоящият протокол се прилага временно от датата на неговото подписване.

ЧЛЕН 20

Влизане в сила

Настоящият протокол влиза в сила на датата, на която страните се уведомят взаимно за приключването на необходимите за целта процедури.

ЧЛЕН 21

Автентични текстове

Настоящият протокол е съставен в два еднообразни екземпляра на английски, български, гръцки, датски, естонски, ирландски, испански, италиански, латвийски, литовски, малтийски, немски, нидерландски, полски, португалски, румънски, словашки, словенски, унгарски, фински, френски, хърватски, чешки и шведски език, като всички текстове са еднакво автентични.

Съставено в Брюксел на осемнадесети септември две хиляди двадесет и четвърта година.

Hecho en Bruselas, el dieciocho de septiembre de dos mil veinticuatro.

V Bruselu dne osmnáctého září dva tisíce dvacet čtyři.

Udfærdiget i Bruxelles den attende september to tusind og fireogtyve.

Geschehen zu Brüssel am achtzehnten September zweitausendvierundzwanzig.

Kahe tuhande kahekümne neljanda aasta septembrikuu kaheksateistkümnendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκα οκτώ Σεπτεμβρίου δύο χιλιάδες είκοσι τέσσερα.

Done at Brussels on the eighteenth day of September in the year two thousand and twenty four.

Fait à Bruxelles, le dix-huit septembre deux mille vingt-quatre.

Arna dhéanamh sa Bhruiséil, an t-ochtú lá déag de Mheán Fómhair sa bhliain dhá mhíle fiche a ceathair.

Sastavljeno u Bruxellesu osamnaestog rujna godine dvije tisuće dvadeset četvrte.

Fatto a Bruxelles, addì diciotto settembre duemilaventiquattro.

Briselē, divi tūkstoši divdesmit ceturtā gada astoņpadsmitajā septembrī.

Priimta du tūkstančiai dvidešimt ketvirtų metų rugsėjo aštuonioliktą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétezer-huszonnegyedik év szeptember havának tizennyolcadik napján.

Magħmul fi Brussell, fit-tmintax-il jum ta' Settembru fis-sena elfejn u erbgħa u għoxrin.

Gedaan te Brussel, achttien september tweeduizend vierentwintig.

Sporządzono w Brukseli dnia osiemnastego września roku dwa tysiące dwudziestego czwartego.

Feito em Bruxelas, em dezoito de setembro de dois mil e vinte e quatro.

Întocmit la Bruxelles la optsprezece septembrie două mii douăzeci și patru.

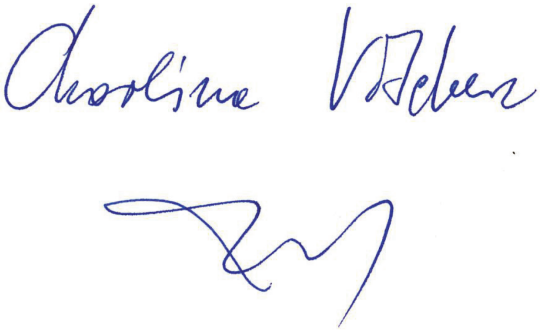
V Bruseli osemnásteho septembra dvetisícdvadsaťštyri.

V Bruslju, osemnajstega septembra dva tisoč štiriindvajset.

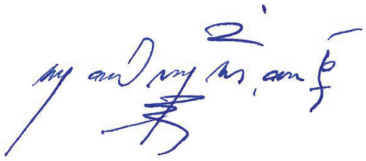
Tehty Brysselissä kahdeksantenatoista päivänä syyskuuta vuonna kaksituhattakaksikymmentäneljä.

Som skedde i Bryssel den artonde september år tjugohundratjugofyra.

За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Thar ceann an Aontais Eorpaigh
Za Europsku uniju
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen



За Република Гвинея Бисау
Por la República de Guinea-Bissau
Za Republiku Guinea-Bissau
For Republikken Guinea-Bissau
Für die Republik Guinea-Bissau
Guinea-Bissau Vabariigi nimel
Για την Δημοκρατία της Γουινέας-Μπισάου
For the Republic of Guinea-Bissau
Pour la République de Guinée-Bissau
Thar ceann Phoblacht Ghuine Bissau
Za Republiku Gvineju Bissau
Per la Repubblica di Guinea-Bissau
Gvinejas-Bisavas Republikas vārdā –
Bisau Gvinėjos Respublikos vardu
A Bissau-guineai Köztársaság részéről
Għar-Repubblika tal-Ginea Bissaw
Voor de Republiek Guinee-Bissau
W imieniu Republiki Gwinei Bissau
Pela República da Guiné-Bissau
Pentru Republica Guineea-Bissau
Za Guinejsko-bissauskú republiku
Za Republiko Gvinejo Bissau
Guinea-Bissaun tasavallan puolesta
För Republiken Guinea-Bissau



ПРИЛОЖЕНИЕ

УСЛОВИЯ ЗА ИЗВЪРШВАНЕ НА РИБОЛОВНИ ДЕЙНОСТИ ОТ КОРАБИ НА СЪЮЗА В РИБОЛОВНАТА ЗОНА НА ГВИНЕЯ БИСАУ

ГЛАВА I

ОБЩИ РАЗПОРЕДБИ

1. Определяне на компетентния орган

За нуждите на настоящото приложение и ако не е посочено друго, всяко позоваване на компетентен орган на Съюза или на Гвинея Бисау означава:

а) за Съюза: Европейската комисия, при необходимост посредством делегацията на Съюза в Гвинея Бисау,

б) за Гвинея Бисау: правителствената служба, отговаряща за рибарството.

2. Разрешена риболовна зона

Разрешената риболовна зона, в която корабите на Съюза имат право да извършват риболов, е риболовната зона на Гвинея Бисау, включително частта, отговаряща на общата зона между Гвинея Бисау и Сенегал, в съответствие със законодателството на Гвинея Бисау и приложимите международни конвенции, по които Гвинея Бисау е страна.

Изходните линии се определят от националното законодателство.

3. Определяне на местен агент

С изключение на корабите за улов на риба тон всеки кораб на Съюза, който иска да получи разрешение за риболов съгласно настоящия протокол, трябва да бъде представляван от агент, пребиваващ в Гвинея Бисау.

4. Банкова сметка

Преди влизането в сила на настоящия протокол Гвинея Бисау съобщава на Съюза данните на банковата сметка или сметки, по които да се превеждат сумите, платими от корабите на Съюза в рамките на споразумението. Разходите по банковите преводи се поемат от корабособствениците.

5. Звена за контакт

Страните се уведомяват взаимно за своите съответни звена за контакт, даващи възможност за обмен на информация относно прилагането на настоящия протокол, по-специално по въпроси, свързани с обмена на общи данни за улова и риболовното усилие, процедурите, свързани с разрешенията за риболов, улова и прилагането на секторната подкрепа.

ГЛАВА II

РАЗРЕШЕНИЯ ЗА РИБОЛОВ

РАЗДЕЛ 1

ПРИЛОЖИМИ ПРОЦЕДУРИ

1. Предварително условие за получаване на разрешение за риболов — кораби, отговарящи на изискванията

Разрешенията за риболов, посочени в член 6 от споразумението, се издават, при условие че корабът е вписан в регистъра на риболовните кораби на Съюза и съответства на разпоредбите на Регламент (ЕС) 2017/2403 на Европейския парламент и на Съвета ([1]). Всички предходни задължения, свързани с корабособственика, капитана или самия кораб, произтичащи от риболовните им дейности в Гвинея Бисау в рамките на споразумението, трябва да са били изпълнени.

2. Заявление за разрешение за риболов

Съюзът подава по електронен път до Гвинея Бисау заявлението за разрешение за всеки кораб най-малко 40 работни дни преди началната дата на дейностите, като използва формуляра, съдържащ се в допълнението към настоящото приложение.

([1]) Регламент (ЕС) 2017/2403 на Европейския парламент и на Съвета от 12 декември 2017 г. относно устойчивото управление на външните риболовни флотове и за отмяна на Регламент (ЕО) № 1006/2008 на Съвета (ОВ L 347, 28.12.2017 г., стр. 81).

За предаването по електронен път на заявленията за разрешения за риболов и известията за получаването им се използва системата LICENCE, която е защитената електронна система за управление на разрешенията за риболов, осигурена от Европейската комисия.

Докато системата LICENCE започне пълноценно да функционира, Съюзът ще продължи официално да представя на Гвинея Бисау заявлението за разрешение за всеки кораб, за който се иска разрешение. Съвместният комитет ще вземе решение относно прехода към използването на системата LICENCE.

При всяко първоначално заявление за разрешение за риболов по настоящия протокол или вследствие на промяна на техническите спецификации на съответния кораб заявлението се придружава от:

а) документ, доказващ плащането на фиксираната такса за срока на валидност на поисканото разрешение за риболов;

б) името и адреса на местния агент на кораба, ако има такъв;

в) за траулерите — доказателство за предварителното плащане на фиксираната вноска в разходите, свързани с наблюдателя;

г) за траулерите — сертификат за тонажа на кораба, издаден от държавата на знамето.

За подновяване на разрешение за риболов по настоящия протокол, за кораб, чиито технически спецификации не са променени, заявлението за подновяване се придружава само от документа, доказващ заплащането на таксата и, при необходимост — на фиксираната вноска за разходите, свързани с наблюдателя.

3. Издаване на разрешение за риболов

Гвинея Бисау издава първоначалното разрешение за риболов в срок до 25 дни след получаване на пълния комплект документи по заявлението и най-малко 15 дни преди началото на риболовния сезон. Това разрешение се изпраща на корабособствениците:

а) за траулерите — чрез агентите, с копие до Съюза, и

б) за корабите за улов на риба тон — чрез делегацията на Съюза в Гвинея Бисау. В случай че последната е затворена, Гвинея Бисау може да предаде разрешението за риболов директно на корабособственика или на неговия агент и да предостави копие на Съюза.

При корабите за улов на риба тон едно копие от разрешението за риболов се изпраща незабавно по електронен път от компетентния орган на корабособственика и, когато е приложимо — на неговия местен агент, с копие до Съюза. Валидността на това копие изтича с получаването на оригинала на разрешението за риболов. Срокът на валидност на това копие, съхранявано на борда на корабите за улов на риба тон, е 40 дни, през който то се смята за равностойно на оригинала.

След като системата LICENCE започне да функционира, Гвинея Бисау ще изпраща съобщения, че заявлението е прието, и ще качва електронно копие на подписания оригинал на лицензия в системата LICENCE. Междувременно Гвинея Бисау ще изпраща сканирано копие на издадените на Съюза лицензи по електронна поща.

4. Неизправност в системата LICENCE

При наличието на затруднения в системата LICENCE, засягащи предаването на информация между Европейската комисия и Гвинея Бисау, електронният обмен на разрешения за риболов се извършва по официален път, докато системата започне да функционира отново.

След като функционирането на системата бъде възстановено, всяка от страните актуализира информацията в системата LICENCE.

5. Списък на корабите с разрешение за риболов

След издаване на разрешението за риболов Гвинея Бисау изготвя незабавно за всяка категория кораби окончателен списък на корабите с разрешение да извършват риболов в риболовната зона на Гвинея Бисау. Този списък се изпраща незабавно на националния орган, отговарящ за надзора над рибарството, и по електронен път — на Съюза.

6. Срок на валидност на разрешението за риболов

Разрешенията за риболов се издават за тримесечен, шестмесечен или едногодишен срок. За определяне на началото на срока на валидност под едногодишен срок се разбира:

а) през първата година от прилагането на настоящия протокол — периодът между датата на временното му прилагане и 31 декември на същата година;

б) след това — всяка пълна календарна година;

в) през последната година от прилагането на настоящия протокол — периодът между 1 януари и датата на изтичане на срока на действие на настоящия протокол.

Тримесечният или шестмесечният срок на валидност започва да тече на първо число всеки месец. Разрешенията за риболов обаче са валидни най-късно до 31 декември на годината на тяхното издаване.

7. Съхраняване на борда на разрешението за риболов

Разрешението за риболов се съхранява винаги на борда.

На корабите за улов на риба тон и на корабите с парагади за улов на повърхността обаче се разрешава да извършват риболов веднага след вписването им във временния списък. Временният списък трябва да се съхранява винаги на борда до издаването на разрешението за риболов.

8. Прехвърляне на разрешението за риболов

Разрешението за риболов се издава на името на конкретен кораб и не може да бъде прехвърляно.

Въпреки това, в случай на непреодолима сила и по искане на Съюза, разрешението за риболов на кораба се заменя от ново разрешение, издадено на името на друг кораб, подобен на заменения.

Прехвърлянето се извършва чрез връщане на разрешението за риболов, което подлежи на замяна, от корабособственика или от неговия агент в Гвинея Бисау и чрез незабавното изготвяне от Гвинея Бисау на заменящото разрешение. Заменящото разрешение се издава незабавно на корабособственика или на неговия агент в момента на връщане на заменяното разрешение, след като е извършен техническият преглед по точка 10. Заменящото разрешение е валидно от датата на връщане на заменяното разрешение.

За траулерите, ако тонажът на заместващия кораб е по-голям от този на заместваните, допълнителната такса се изчислява пропорционално на разликата в тонажа и оставащия срок на валидност. Тази допълнителна такса се заплаща от корабособственика в момента на прехвърляне на разрешението за риболов.

Гвинея Бисау незабавно актуализира списъка на корабите с разрешение за риболов. Новият списък бива незабавно представен на националния орган, отговорен за надзора над рибарството, и на Съюза.

Страните актуализират информацията за това прехвърляне в системата LICENCE.

9. Помощни кораби

По искане на Съюза Гвинея Бисау разрешава на корабите на Съюза, притежаващи разрешение за риболов, да бъдат подпомагани от помощни кораби. Помощните кораби трябва да плават под знамето на държава — членка на Съюза, или да принадлежат на дружество от Съюза и не могат да бъдат оборудвани за улов на риба.

Гвинея Бисау изготвя списък на помощните кораби, притежаващи разрешения, и го представя незабавно на националния орган, отговарящ за надзора над рибарството, и на Съюза.

Страните актуализират информацията за това прехвърляне в системата LICENCE.

Помощните кораби трябва да притежават разрешение за тази цел, издадено съгласно правото на Гвинея Бисау срещу заплащане на годишна такса.

10. Технически прегледи, приложими по отношение на траулерите

Веднъж годишно или след изменение на тонажа на кораба или когато използването на други риболовни уреди води до промяна на риболовната категория, всеки траулер на Съюза се явява в пристанище Бисау за технически преглед съгласно приложимото законодателство на Гвинея Бисау.

Целта на техническия преглед е да се провери съответствието на техническите характеристики на кораба и на риболовните уреди на борда, както и спазването на санитарните разпоредби и на разпоредбите, свързани с наемането на местни моряци.

Гвинея Бисау задължително извършва техническия преглед в максимален срок от 48 часа след пристигането на траулера в пристанището, при условие че за пристигането му е било изпратено предварително уведомление.

След техническия преглед Гвинея Бисау незабавно издава удостоверение за съответствие на капитана на кораба.

Удостоверението за съответствие е със срок на валидност една година. За всяка промяна на вида риболов от или към категория улов на скариди обаче се изисква ново удостоверение за съответствие. Ново удостоверение за съответствие е необходимо и ако корабът напуска риболовната зона на Гвинея Бисау за повече от 45 дни.

Удостоверението за съответствие винаги трябва да се съхранява на борда на кораба.

Разходите, свързани с техническия преглед, са за сметка на корабособственика и са в размер, определен съгласно ставките в законодателството на Гвинея Бисау. Тези разходи не могат да надхвърлят сумите, заплащани за същата услуга от националните кораби или от кораби, плаващи под знамето на трета държава.

РАЗДЕЛ 2

ТАКСИ И АВАНСОВИ ПЛАЩАНИЯ

Размерът на фиксираната такса е определен за всяка категория кораби в техническите фишове, съдържащи се в допълнение 2 към настоящото приложение. Тя включва всички национални и местни данъци, с изключение на пристанищните такси, таксите за обслужване и гербовия налог, приложими за лицензионните такси.

Разпоредбите относно гербовия налог, които са в сила към момента на подписване на протокола, определят ставката, приложима за лицензите, която остава фиксирана за срока на действие на протокола.

Когато срокът на валидност на разрешението за риболов е по-кратък от една година, размерът на фиксираната такса се коригира пропорционално на поисканията срок на валидност. Към коригираната такса се добавя допълнителната сума, дължима за тримесечните или шестмесечните срокове, в зависимост от случая, в съответствие със ставките, определени в съответните технически фишове.

ГЛАВА III

ТЕХНИЧЕСКИ МЕРКИ ЗА ОПАЗВАНЕ

Техническите мерки, приложими към корабите на Съюза с разрешение за риболов и свързани със зоната, риболовните уреди и размера на прилова, са определени за всяка риболовна категория в техническите фишове, съдържащи се в допълнение 2 към настоящото приложение.

Корабите за улов на риба тон трябва да спазват всички препоръки, приети от ICCAT.

ГЛАВА IV

ДОКЛАДВАНЕ НА УЛОВА

1. Риболовен дневник

Капитанът на всеки кораб на Съюза, извършващ риболов в рамките на споразумението, води риболовен дневник. При корабите за улов на риба тон риболовният дневник трябва да отговаря на приложимите резолюции на ICCAT относно събирането и предаването на данни, свързани с риболовната дейност.

Всеки риболовен кораб на Съюза трябва да бъде оборудван с електронна система (наричана по-нататък „система ERS“), способна да регистрира и предава данни за риболовните дейности на кораба (наричани по-нататък „данни ERS“).

На кораб на Съюза, който не е оборудван със система ERS или чиято система ERS не функционира, не се разрешава да навлиза в риболовната зона на Гвинея Бисау с цел извършването на риболовни дейности.

Риболовният дневник се попълва от капитана за всеки ден, в който корабът се намира в риболовната зона на Гвинея Бисау. След като системата ERS започне да функционира, данните ERS се предават от кораба на държавата на знамето, която ги предоставя автоматично на Центъра за наблюдение на риболова на Гвинея Бисау (наричан по-долу „ЦНР“).

За предаването на данни ERS се използват управляваните от Европейската комисия електронни средства за комуникация, предназначени за стандартизиран обмен на данни във връзка с риболова. Техническите изисквания за съобщенията ERS се утвърждават в рамките на съвместния комитет.

Капитанът вписва ежедневно в риболовния дневник уловеното и съхранявано на борда количество от всеки вид, обозначено с неговия трибуквен код по ФАО и изразено в килограми живо тегло или, когато е приложимо — в брой екземпляри.

Капитанът вписва ежедневно в риболовния дневник и количествата, изхвърлени в морето, ако има такива, по видове и в килограми живо тегло или, ако е приложимо, в брой екземпляри.

Когато се предава на органите на Гвинея Бисау, риболовният дневник се попълва четливо с главни букви и се подписва от капитана.

Отговорност за точността на вписаните в риболовния дневник данни носи капитанът.

2. Деклариране на улова

Правило за докладване на улова, докато не започне да функционира системата ERS

Капитанът декларира улова на кораба, като предава на Гвинея Бисау риболовните дневници за периода на присъствие в нейната риболовна зона.

Капитанът изпраща на Гвинея Бисау риболовните дневници на адреса на електронна поща, предоставен за тази цел. Гвинея Бисау незабавно потвърждава получаването им с обратно изпращане на електронно съобщение.

Като друга възможност риболовните дневници могат да бъдат предавани и по следните начини:

а) при преминаване през пристанище на Гвинея Бисау оригиналът на всеки риболовен дневник се предава на представител на Генерална дирекция „Промишлен риболов“ на Министерството на рибарството (наричана по-нататък Генерална дирекция „Промишлен риболов“), който писмено потвърждава получаването му;

б) при напускане на риболовната зона на Гвинея Бисау без предварително преминаване през пристанище на Гвинея Бисау оригиналът на всеки риболовен дневник се изпраща по пощата в срок от 14 дни след пристигането в друго пристанище и във всички случаи в срок от 30 дни след напускане на риболовната зона на Гвинея Бисау.

Капитанът изпраща на Съюза копие от всички риболовни дневници. За корабите за улов на риба тон и корабите с парагади за улов на повърхността капитанът изпраща по едно копие от всички риболовни дневници и на един от следните научни институти:

а) IRD (Institut de recherche pour le développement);

б) IEO (Instituto Español de Oceanografia), или

в) Instituto Português do Mar e da Atmosfera (IPMA).

В случай че корабът се завърне в зоната на Гвинея Бисау в рамките на срока на валидност на разрешението му за риболов, той отново декларира дейността и улова си.

При нарушение на разпоредбите на настоящата глава Гвинея Бисау може да отнеме временно разрешението за риболов на кораба до получаване на липсващите декларации за улов и да санкционира корабособственика съгласно разпоредбите, предвидени за тази цел в действащото национално законодателство. При повторно нарушение Гвинея Бисау може да откаже да поднови разрешението за риболов. Гвинея Бисау незабавно уведомява Съюза за налагането на всяка подобна санкция.

Правило за докладване на улова, след като започне да функционира системата ERS

Данните за улова се съобщават, както следва:

а) капитаните на всички кораби, извършващи дейност съгласно настоящия протокол във водите на Гвинея Бисау, попълват ежедневно електронния риболовен дневник и го изпращат чрез системата ERS (допълнение 4) или, при неизправност на последната — по електронна поща, на ЦНР на държавата на знамето и ЦНР на Гвинея Бисау в срок от 7 дни след напускане на риболовната зона;

б) в електронния риболовен дневник се посочва уловеното и съхранявано на борда количество от всеки вид, обозначено с неговия трибуквен код по ФАО и изразено в килограми живо тегло или, ако е приложимо, в брой екземпляри. За всеки основен вид капитанът посочва и данните за нулевия улов. Той вписва и количествата, изхвърлени в морето, по видове и в килограми живо тегло или, ако е приложимо, в брой екземпляри.

Данните ERS се предават от кораба на неговата държава на знамето, която автоматично ги предоставя на Гвинея Бисау. Държавата на знамето гарантира получаването на данните и тяхното записване в информационна база данни, осигуряваща защитеното им съхранение в продължение на най-малко 36 месеца.

Държавата на знамето и Гвинея Бисау гарантират, че са оборудвани с необходимото ИТ оборудване и програмно осигуряване за автоматично предаване на данни ERS.

За предаването на данни ERS се използват управляваните от Европейската комисия електронни средства за комуникация, предназначени за стандартизиран обмен на данни във връзка с риболова.

При нарушение на разпоредбите относно деклариране на улова Гвинея Бисау може да отнеме временно разрешението за риболов на съответния кораб до получаване на липсващите декларации за улов и да санкционира корабособственика съгласно предвидените за тази цел разпоредби от действащото национално законодателство. При повторно нарушение Гвинея Бисау може да откаже да поднови разрешението за риболов. Гвинея Бисау незабавно уведомява Съюза за налагането на всяка подобна санкция.

Държавата на знамето и Гвинея Бисау определят по един кореспондент за ERS, който да изпълнява ролята на лице за контакт по въпросите, свързани с прилагането на настоящия протокол. Държавата на знамето и Гвинея Бисау се уведомяват за данните за контакт на съответните си кореспонденти за ERS и при необходимост актуализират незабавно тези данни.

3. Дължими такси за корабите за улов на риба тон

Съюзът изготвя за всеки кораб за улов на риба тон, въз основа на подадените от него декларации за улов, окончателен отчет за таксите, дължими от съответния кораб за неговата годишна кампания през предходната календарна година.

Съюзът изпраща този окончателен отчет на Гвинея Бисау и на корабособственика до 30 май на годината, следваща годината, през която е извършен уловът. Гвинея Бисау разполага с един месец, за да утвърди този отчет или да поиска разяснения.

Ако сумата в окончателния отчет е по-висока от фиксираната такса, платена за получаване на разрешението за риболов, корабособственикът изплаща незабавно остатъка на Гвинея Бисау. Ако сумата в окончателния отчет е по-ниска от фиксираната такса, остатъкът не се възстановява на корабособственика.

ГЛАВА V

РАЗТОВАРВАНЕ И ТРАНСБОРДИРАНЕ

1. Разтоварване или трансбордиране на улова

Капитанът на кораб на Съюза, който иска да разтовари или да трансбордира в пристанище Бисау улов от риболовната зона на Гвинея Бисау, трябва да уведоми, най-малко 24 часа преди разтоварването или трансбордирането, представител на Генерална дирекция „Промишлен риболов“ за следното:

а) името на кораба на Съюза, който ще извърши разтоварване или трансбордиране;

б) пристанището на разтоварване или трансбордиране;

в) датата и часа, предвидени за разтоварване или трансбордиране;

г) количеството (в килограми живо тегло или, ако е приложимо, в брой екземпляри) от всеки вид, който ще се разтоварва или трансбордира (обозначен с неговия трибуквен код по ФАО);

д) в случай на трансбордиране — името на приемащия кораб.

В случай на трансбордиране капитанът трябва да се увери, че приемащият кораб притежава разрешение за такава операция, издадено от компетентните органи.

Операцията по трансбордиране трябва да се извърши в съответствие със законодателството на Гвинея Бисау, в местоположение във водите на пристанище Бисау, чиито географски координати се съобщават от компетентните органи на капитана и на агента на кораба. Трансбордирането в морето е забранено.

Нарушението на тези разпоредби води до прилагането на съответните санкции, предвидени в законодателството на Гвинея Бисау.

2. Вноска в натура за продоволствената сигурност

Траулерите, които извършват риболовна дейност в Гвинея Бисау, са длъжни да разтоварват част от своя улов в Гвинея Бисау с оглед на продоволствената сигурност на държавата. Разтоварванията се извършват при следните условия:

а) по 2,5 тона на тримесечие и на кораб — за корабите за улов на риба/главоноги мекотели,

б) по 1,25 тона на тримесечие и на кораб — за корабите за улов на скариди.

За да се улесни прилагането на тази мярка, вноските от отделни кораби могат да се групират по няколко кораба и да се предоставят кумулативно за няколко тримесечия. Разтоварванията се извършват в пристанищната зона на Бисау и се приемат от представител на Генерална дирекция „Промишлен риболов“.

В съответствие с член 5 от споразумението разтоварванията, обхванати от настоящата глава, трябва да отговарят на действащите правила в Гвинея Бисау, и по-специално на тези относно минималния размер на видовете, за които се прилага задължението за разтоварване. Съгласно това задължение корабите на Съюза разтоварват на сушата само видове риба, за които е разрешено да бъдат уловени съгласно настоящия протокол, включително разрешен прилов.

Във всеки един случай се изготвя и подписва формуляр за приемане на тези вноски в натура от Генерална дирекция „Промишлен риболов“, след което се предава на капитана.

ГЛАВА VI

НАДЗОР И ИНСПЕКЦИИ

1. Влизане и напускане на риболовната зона

Всяко влизане и напускане на риболовната зона на Гвинея Бисау от кораб на Съюза, притежаващ разрешение за риболов, се съобщава на Гвинея Бисау в рамките на 24 часа преди влизането или напускането. Този срок се намалява на 4 часа за корабите за улов на риба тон.

Когато корабът уведомява за влизането или напускането си, той посочва по-специално:

а) очакваните дата, час и място на преминаване;

б) количеството от всеки вид на борда, обозначено с неговия трибуквен код по ФАО и изразено в килограми живо тегло или, ако е необходимо, в брой екземпляри;

в) представянето на продуктите.

Уведомяването се извършва приоритетно по електронна поща или, при липсата на такава — с факс или по радиото, на адреса на електронна поща, номера за връзка или честотата, предоставени от Гвинея Бисау. Гвинея Бисау уведомява незабавно съответните кораби и Съюза за всяка промяна в адреса на електронна поща, номера за връзка или честотата на излъчване.

Всеки кораб, забелязан да извършва риболов в зоната на Гвинея Бисау, без да е уведомил предварително за присъствието си, се смята за кораб, извършващ риболов без разрешение.

2. Съобщения за местоположението на корабите — система VMS

Когато са в риболовната зона на Гвинея Бисау, корабите на Съюза трябва да са оборудвани със система за спътниково наблюдение (система за спътниково наблюдение на корабите, VMS), която осигурява автоматичното и непрекъснато предаване на данни за местоположението им на всеки час до центъра за наблюдение на риболова (ЦНР) на тяхната държава на знамето.

Забранява се намиращата се на кораба система за позициониране и локализация с непрекъснато действие чрез спътникова връзка за предаване на данни да бъде премествана, изключвана, разрушавана, повреждана или работата ѝ да бъде възпрепятствана; забранява се предаваните или регистрираните чрез тази система данни да бъдат умишлено променяни, отклонявани или подправяни.

Уведомяването за местоположението и за улова се извършва приоритетно чрез системата VMS/ERS или, при неизправност на последната — по електронна поща, факс или радио. Гвинея Бисау уведомява незабавно съответните кораби и Съюза за всяка промяна в адреса на електронна поща, номера за връзка или честотата на излъчване.

Всяко съобщение за местоположение трябва да съдържа:

а) идентификационните данни на кораба;

б) последното географско местоположение на кораба (географска дължина и ширина) с допустима грешка, по-малка от 500 метра и доверителен интервал от 99 %;

в) датата и часа на отчитане на местоположението; и

г) скоростта и курса на кораба.

Всеки кораб, забелязан да извършва риболов в риболовната зона на Гвинея Бисау, без да е уведомил предварително за присъствието си, се смята за кораб в нарушение.

3. Инспекции в морето или в пристанище

Инспекциите в морето в риболовната зона на Гвинея Бисау или инспекциите в пристанище, провеждани по отношение на кораби на Съюза, притежаващи разрешение за риболов, се извършват от кораби и инспектори на Гвинея Бисау, които могат да бъдат ясно идентифицирани като отговарящи за проверки на риболова.

Преди качването си на борда инспекторите от Гвинея Бисау уведомяват кораба на Съюза за решението си да извършат инспекция. Инспекцията се извършва от не повече от двама инспектори, които трябва да удостоверят своята самоличност и качеството си на инспектори, преди да извършат инспекцията. При необходимост те могат да бъдат придружавани от представители на силите за национална сигурност на Гвинея Бисау в съответствие с международното морско право.

Инспекторите от Гвинея Бисау остават на борда на кораба на Съюза само колкото е необходимо за изпълнение на задачите, свързани с инспекцията. Начинът на провеждане на инспекцията трябва да оказва минимално въздействие върху кораба, риболовната му дейност и товара.

Гвинея Бисау може да разреши на акредитирани от Съюза инспектори да участват в инспекциите като наблюдатели.

Капитанът на кораба на Съюза улеснява качването на борда и работата на инспекторите от Гвинея Бисау.

В края на всяка инспекция инспекторите от Гвинея Бисау изготвят доклад за инспекцията. Капитанът на кораба на Съюза има право да внесе бележки в доклада за инспекцията. Докладът за инспекцията се подписва от инспектора, изготвил доклада, и от капитана на кораба на Съюза.

Преди да напуснат кораба на Съюза, инспекторите от Гвинея Бисау предоставят на капитана на кораба на Съюза копие от доклада от инспекцията. Гвинея Бисау предава на Съюза копие от доклада от инспекцията в срок от 8 дни след извършването ѝ.

4. Проверки на улова

Докато не започне действителното използване на системата ERS, се извършват проверки чрез вземане на проби, за да се провери съответствието на улова с данните, декларирани в риболовните дневници, като те се извършват на ротационен принцип всяко тримесечие и обхващат една трета от траулерите на Съюза с разрешения за риболов. След това честотата на проверките на улова трябва да бъде преразгледана, за да се вземе предвид въвеждането на проверка на данните за улова със системата ERS.

Всяка проверка се извършва в края на рейса след 24-часово предизвестие и продължителността ѝ не може да надвишава 4 часа.

Проверките се извършват в точка, чиито географски координати се съобщават от компетентните органи на капитана и на агента на кораба в съответствие със законодателството на Гвинея Бисау.

ГЛАВА VII

НАРУШЕНИЯ

1. Общи разпоредби

В съответствие с член 5 от споразумението правилата на Гвинея Бисау относно контрола на риболовните дейности се прилагат за корабите на Съюза, извършващи дейност в риболовната зона в рамките на настоящия протокол.

Съюзът предприема всички необходими мерки, за да гарантира, че корабите, плаващи под знамето на една от неговите държави членки, спазват настоящия протокол и законодателството, уреждащо риболова във водите на Гвинея Бисау, в съответствие с UNCLOS.

2. Процедура при нарушения

Всяко нарушение на настоящия протокол, извършено от кораб на Съюза, притежаващ разрешение за риболов, трябва да бъде съобщено на Съюза в срок от 48 часа, като се посочва естеството на нарушението. Протоколът относно това нарушение се предава на Съюза и на държавата на знамето в срок от 7 работни дни.

Подписването на доклада от инспекцията от капитана не засяга правото на защита на корабособственика във връзка с посоченото в доклада нарушение.

3. Задържане на кораб — информационна среща

Ако националното законодателство предвижда това за посоченото в доклада нарушение, всеки кораб на Съюза в нарушение може да бъде принуден да преустанови своята риболовна дейност и, ако е в морето, да акостира в пристанище на Гвинея Бисау.

Гвинея Бисау уведомява Съюза в рамките на максимум 48 часа за всяко задържане кораб на Съюза, притежаващ разрешение за риболов. Уведомлението се придружава от доказателствата за посоченото в доклада нарушение.

Преди да се предприемат каквито и да е действия спрямо кораба, капитана или съответния товар, с изключение на мерките за съхраняване на доказателствата, Гвинея Бисау организира по искане на Съюза, в рамките на един работен ден след уведомлението за задържане на кораба, информационна среща за изясняване на фактите, довели до това задържане, както и на евентуалните последици. На тази информационна среща може да присъства представител на държавата на знамето на кораба.

4. Санкции при нарушения — процедура за уреждане по взаимно съгласие

Санкцията за посоченото в доклада нарушение се определя от Гвинея Бисау в съответствие с действащото национално законодателство.

В случай че намирането на решение във връзка с нарушението налага съдебно производство и преди образуването на такова, започва процедура за уреждане по взаимно съгласие между Гвинея Бисау и Съюза с цел определяне на условията и размера на санкцията. В процедурата за уреждане по взаимно съгласие може да участва представител на държавата на знамето на кораба. Тази процедура завършва най-късно 4 дни след уведомлението за задържане на кораба.

5. Съдебно производство — банкова гаранция

Ако въпросът не бъде уреден по взаимно съгласие и във връзка с нарушението бъде сезиран компетентният съд, собственикът на кораба нарушител внася банкова гаранция в банка, определена от Гвинея Бисау, като размерът на гаранцията се определя от Гвинея Бисау и покрива разходите, свързани със задържането на кораба, очаквания размер на имуществената санкция и евентуалното обезщетение. Банковата гаранция остава блокирана до приключване на съдебното производство.

Банковата гаранция се освобождава и незабавно се връща на корабособственика след постановяване на решението:

а) в пълен размер, ако не е наложена санкция;

б) в частичен размер (равен на остатъка), ако наложената санкция е по-малка от банковата гаранция.

Гвинея Бисау уведомява Съюза за резултатите от съдебното производство в срок от 8 дни след постановяване на решението.

6. Освобождаване на кораба

На кораба и неговия капитан се разрешава да напуснат пристанището веднага след заплащането на санкцията, определена в резултат на процедурата за уреждане на спора по взаимно съгласие, или след внасянето на банковата гаранция.

ГЛАВА VIII

НАЕМАНЕ НА РИБАРИ НА БОРДА НА КОРАБИ НА СЪЮЗА

1. Брой на наеманите рибари

Операторът на кораб на Съюза, който е получил разрешение съгласно настоящия протокол, взема на борда рибари от държавите членки на Организацията на държавите отАфрика, Карибите и Тихоокеанския басейн (ОДАКТБ), които да работят на неговия кораб като членове на екипажа за времетраенето на риболовните дейности на кораба съгласно протокола.

По време на срока на валидност на разрешението за риболов всеки траулер за улов на дънни видове на Съюза наема рибари от Гвинея Бисау в следните граници:

а) шест рибари — при водоизместимост под 250 БРТ;

б) седем рибари — при водоизместимост от 250 до 400 БРТ;

в) осем рибари — при водоизместимост над 400 БРТ.

Рибарите, които се качват на борда съгласно настоящия параграф, трябва да отговарят на изискванията на законодателството на държавата на знамето, с което се транспонира Директива (ЕС) 2017/159 ([2]) на Съвета , включително по отношение на паспорта, моряшката книжка, медицинското свидетелство и свидетелството за основно обучение. Списъкът с изискванията, произтичащи от това законодателство, се представя достатъчно преди качването на борда от държавата на знамето на органите на Гвинея Бисау. Рибарите от държавите от ОДАКТБ, които се качват на борда в съответствие с настоящия параграф, трябва да могат да разбират работния език, възприет на борда на риболовния кораб.

([2]) Директива (ЕС) 2017/159 на Съвета от 19 декември 2016 г. за изпълнение на Споразумението във връзка с изпълнението на Конвенцията относно условията на труд в сектора на риболова от 2007 г. на Международната организация на труда, сключено на 21 май 2012 г. между Общата конфедерация на селскостопанските кооперации в Европейския съюз (COGECA), Европейската федерация на транспортните работници (ETF) и Сдружението на националните организации на риболовни предприятия в Европейския съюз (Europêche) (ОВ L 25, 31.1.2017 г., стр. 12).

Компетентните органи на Гвинея Бисау изготвят, актуализират редовно и представят на корабособствениците списък на рибарите, които притежават необходимите умения.

Преди даден кораб да напусне пристанищната зона, неговият капитан съставя списък на екипажа в съответствие с формуляр 5 от Конвенцията на ИМО за улесняване на международното морско корабоплаване (Конвенцията FAL), добавя датата и подписа си и изпраща копие от този списък на органите на Гвинея Бисау.

Корабособственикът или капитанът, действащ от негово име, отказва качването на рибар на борда на своя кораб, ако рибарят не отговаря на изискванията, посочени в трета алинея на настоящия параграф.

Собствениците на кораби на Съюза трябва да се стремят да наемат допълнителен брой местни рибари.

2. Условия на труд

Условията, при които рибарите от ОДАКТБ се качват на борда, трябва да са в съответствие със законодателството на държавата на знамето, с което се транспонира Директива (ЕС) 2017/159, включително по отношение на работното време или времето за почивка, правата на репатриране и здравословните и безопасни условия на труд.

3. Трудови договори на рибарите

За всеки рибар, нает на борда на кораб на Съюза в съответствие с параграф 1, се договаря и подписва трудов договор както от рибаря, така и от работодателя, като той се утвърждава от компетентните органи на Гвинея Бисау.

Договорът трябва да е в съответствие с изискванията на законодателството на държавата на знамето, с което се транспонира Директива (ЕС) 2017/159 (приложение I към директивата).

4. Възнаграждение на рибарите

Разходите за възнаграждение и допълнителните разходи за труд се поемат пряко или — когато работодателят на съответния рибар е частна служба по заетостта — непряко от корабособственика.

На рибарите в държавите от ОДАКТБ трябва да се изплаща гарантирана месечна или редовна заплата, за предпочитане чрез банков превод. Заплатата се определя по взаимно съгласие между корабособствениците или техните агенти и рибарите и/или синдикалните им организации или техни представители. Когато не са сключени колективни трудови договори и не се прилагат минималните основни работни заплати на държавите на знамето, основните условия на заплащане, предоставяни на рибарите от държавите от ОДАКТБ, не могат да бъдат по-ниски от стандартите на МОТ.

Рибарите не трябва да е необходимо за правят разходи за получаване на плащанията. Рибарите трябва да разполагат с възможност да изпращат на семействата си безплатно получените плащания, изцяло или отчасти, включително авансовите плащания.

Рибарите трябва да получават фишове за заплата при всяко нейно изплащане и, при поискване от тяхна страна, доказателство за изплащане на заплатата.

5. Социална сигурност

Гвинея Бисау гарантира, че — доколкото това е предвидено в националното законодателство — рибарите, които обичайно пребивават на територията на Гвинея Бисау, и лицата на тяхна издръжка имат право на социална закрила при условия, които са не по-малко благоприятни от приложимите за други работници, по-специално работници и самостоятелно заети лица, които обичайно пребивават на нейна територия.

6. Частни услуги по набиране и назначаване на моряци

Частна служба по заетостта означава частна служба за набиране и назначаване на работа, т.е. всяко физическо или юридическо лице, институция, агенция или друга организация в публичния или частния сектор, които се занимават с наемането на рибари от името на корабособственици или с намирането на работни места на рибари при корабособственици.

Органите на Гвинея Бисау гарантират, че агентите от Гвинея Бисау, които предоставят услуги в качеството на частни служби по заетостта на рибарите и на корабособствениците:

а) не използват средства, механизми или списъци, насочени към предотвратяване или възпиране на рибарите от намиране на работа;

б) не начисляват на рибарите — в брой или в натура, пряко или непряко, изцяло или частично — такси или други разходи за предоставяните от тях услуги в качеството си на частни служби по заетостта;

в) не предоставят на рибарите заеми, стоки или услуги, които те ще трябва да погасят или платят;

г) не приспадат от възнагражденията на рибарите погасяването или плащането на заеми, стоки или услуги, предоставени преди наемането на съответния рибар; и

д) гарантират, че:

i) трудовите договори на рибарите са в съответствие с настоящата глава, със законовите и подзаконовите актове и колективните трудови договори, уреждащи трудовите договори на рибарите;

ii) трудовите договори на рибарите са съставени на език, разбираем за тях, и на официалния или работния език на съответния риболовен кораб на Съюза;

iii) рибарите, които биват наемани, са информирани за своите права и задължения преди подписването на трудовите договори;

iv) са взети необходимите мерки, за да се даде възможност на наетите рибари да се запознаят с условията на своите трудови договори и да потърсят съвет във връзка с тях преди подписването им;

v) наетите рибари получават подписано копие от своите трудови договори;

vi) рибарите изпълняват задълженията си по настоящата глава; и

vii) корабособственикът получава своевременно копие от всеки фиш за заплата, а ако възнаграждението се плаща от агента — и доказателство за всяко такова плащане.

Органите на Гвинея Бисау следят националните агенти, които наемат командировани рибари за работа на борда на риболовни кораби на Съюза, да гарантират, че в подписаните с рибарите трудови договори е посочено, че те са наети от агента с оглед на предоставянето им на разположение на корабособствениците, които да им възлагат задачи и да контролират изпълнението им.

Чрез дерогация от втора алинея, буква б), разходите за получаване на моряшка книжка, медицинско свидетелство и паспорт се поемат от рибаря. Разходите за получаване на виза и разрешение за работа, когато това е приложимо, се поемат от работодателя.

7. Спазване на настоящата глава

Компетентните органи на двете страни гарантират, че законодателството, приложимото по отношение на рибарите, е лесно и безплатно достъпно в изчерпателна и прозрачна форма.

Органите на Гвинея Бисау гарантират правилното прилагане на настоящата глава в съответствие със задълженията си съгласно международното право и със задълженията, предвидени в настоящата глава.

Органите на държавата на знамето гарантират правилното прилагане на параграфи 1, 2 и 3 на борда на корабите, плаващи под тяхното знаме. Те изпълняват своите задължения в съответствие с насоките на МОТ за инспекция на условията на живот и труд на борда на риболовните кораби от страна на държавата на знамето.

Спазването на задълженията, предвидени в настоящата глава, се наблюдава от съвместния комитет.

ГЛАВА IX

НАБЛЮДАТЕЛИ

1. Наблюдение на риболовните дейности

Спрямо корабите, снабдени с разрешение за риболов, се прилага система за наблюдение на риболовните им дейности съгласно споразумението.

Наблюдател е всяко лице, упълномощено от национален орган, който отговаря за наблюдението на прилагането на правилата, приложими за дейностите по риболов, или за наблюдението на такива дейности за научни цели.

За корабите за улов на риба тон и за корабите с парагади за улов на повърхността страните се консултират възможно най-бързо една с друга, както и с други заинтересовани държави с оглед определянето на система от регионални наблюдатели и избор на компетентна организация в областта на рибарството.

Другите кораби приемат на борда наблюдател, определен от Гвинея Бисау. Ако наблюдателят не се яви в определения час на определеното място, той трябва да бъде заменен, за да може корабът незабавно да започне дейностите си.

2. Определени кораби и наблюдатели

При издаване на разрешението за риболов Гвинея Бисау уведомява Съюза и корабособственика или неговия агент за определените кораби и наблюдатели и за продължителността на престой на наблюдателя на борда на всеки кораб. Гвинея Бисау незабавно уведомява Съюза и корабособственика или неговия агент за всяка промяна в определените кораби и наблюдатели.

Престоят на наблюдателя на борда на съответния кораб не може да превишава времето, необходимо за изпълнението на неговите задачи.

3. Фиксирана финансова вноска

В момента на плащане на таксата корабособственикът заплаща на Гвинея Бисау за всеки траулер фиксирана сума в размер на 10 000 EUR годишно, адаптирана на принципа pro rata temporis в зависимост от срока на валидност на разрешението за риболов на определените кораби.

4. Заплата на наблюдателя

Заплатата и социалните осигуровки на наблюдателя се поемат от Гвинея Бисау.

5. Условия за качване на борда

На борда наблюдателите се третират като офицери. Същевременно настаняването на наблюдателя на борда трябва да е съобразено с техническата структура на кораба.

Разходите за настаняване и храна на борда на кораба се поемат от корабособственика.

Капитанът взема всички мерки в рамките на своята компетентност, за да осигури физическата безопасност и общото благосъстояние на наблюдателя.

Наблюдателят трябва да разполага с всички условия, необходими за изпълнение на задачите му. Той получава достъп до средствата за комуникация, до документите, свързани с риболовните дейности на кораба, по-специално до риболовния дневник и навигационния дневник, както и до частите на кораба, пряко свързани с неговите задачи.

6. Задължения на наблюдателя

През целия си престой на борда наблюдателят:

а) взема всички необходими мерки да не нарушава или смущава риболовните дейности;

б) пази имуществото и оборудването на борда;

в) се съобразява с поверителния характер на всички документи, принадлежащи на кораба.

7. Качване и слизане на наблюдателя

Корабособственикът или неговият агент уведомяват Гвинея Бисау, с 10-дневно предизвестие преди качването на борда, за датата, часа и пристанището на качване на наблюдателя. Ако наблюдателят се качва на борда в чужда държава, неговите пътни разноски до пристанището за качване се поемат от корабособственика.

В случай че наблюдателят не слиза в пристанище на Гвинея Бисау, корабособственикът поема разходите по връщането на наблюдателя до Гвинея Бисау в най-кратки срокове.

8. Задачи на наблюдателя

Наблюдателят изпълнява следните задачи:

а) наблюдава риболовната дейност на кораба;

б) проверява местоположението на кораба по време на риболовните му дейности;

в) провежда дейности в рамките на научни програми, включително вземане на биологични проби;

г) записва данни за използваните риболовни уреди;

д) проверява данните за улова в риболовната зона на Гвинея Бисау, вписани в риболовния дневник;

е) проверява процента на прилова въз основа на това, което е определено във фишовете за всяка категория, и извършва оценка на изхвърления улов;

ж) в рамките на изпълнение на своите задачи съобщава веднъж дневно наблюденията си, включително количеството на основния улов и на прилова на борда.

9. Доклад на наблюдателя

Преди да напусне кораба, наблюдателят представя на капитана на кораба отчет с наблюденията си. Капитанът на кораба има право да впише своите забележки. Отчетът се подписват от наблюдателя и капитана. Непосредствено след разтоварването наблюдателят предава на органите на Гвинея-Бисау, отговарящи за контрола и надзора, оригинала на отчета и окончателния доклад от мисията, надлежно подписани и подпечатани от капитана на кораба, който получава копие от тях от наблюдателя. Органите на Гвинея Бисау изпращат на Съюза копие от всички документи.

ДОПЪЛНЕНИЯ

Допълнение 1 — Формуляр за заявление за разрешение за риболов

Допълнение 2 — Технически фишове по категории

Допълнение 3 — Обработване на лични данни

Допълнение 1

ФОРМУЛЯР ЗА ЗАЯВЛЕНИЕ ЗА РАЗРЕШЕНИЕ ЗА РИБОЛОВ

СПОРАЗУМЕНИЕ ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВО В ОБЛАСТТА НА РИБАРСТВОТО МЕЖДУ ГВИНЕЯ БИСАУ И ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ

I. ЗАЯВИТЕЛ

1. Име на заявителя: .....

2. Име на организацията на производители (ОП) или на корабособственика: .....

3. Адрес на ОП или на корабособственика: .....

4. Телефонен номер:.....Факс: .....Адрес на електронна поща: .....

5. Име на капитана: .....Гражданство: .....Адрес на електронна поща: .....

6. Име и адрес на местния агент: .....

II. ИДЕНТИФИКАЦИЯ НА КОРАБА

7. Име на кораба: .....

8. Държава на знамето: .....Пристанище на регистрация: .....

9. Външна маркировка: .....MMSI: .....Номер в регистъра на ИМО: .....

10. Дата на регистрация под настоящото знаме: (ДД/ММ/ГГГГ): …/…/…

11. Предишно знаме (ако има такова): .....

12. Място на производство:.....Дата (ДД/ММ/ГГГГ): …/…/…

13. Честота на радиопозивната: .....КВ:.....УКВ: .....

14. Номер на спътников телефон.....IRCS: .....

III. ТЕХНИЧЕСКИ ХАРАКТЕРИСТИКИ НА КОРАБА

15. Обща дължина на кораба (m): .....16. Обща ширина (m): .....

16. Брутен тонаж (изразен в БРТ): .....

17. Тонаж (изразен в БТ съгласно Конвенцията от Лондон): .....

18. Вид двигател: .....Мощност на двигателя (в kW): .....

19. Численост на екипажа:.....

20. Начин на съхранение на борда: ☐ лед ☐ охлаждане ☐ смесено ☐ замразяване

21. Капацитет за преработка на ден (24 часа) в тонове: .....

Брой на трюмовете за риба: .....Обща вместимост на трюмовете за риба (в m3): .....

22. VMS. Данни за устройството за автоматично определяне на местоположението:.....

Производител: .....Модел:.....Сериен номер: .....

Версия на софтуера:: …..... Спътников оператор (MCSP): .....

IV. РИБОЛОВНА ДЕЙНОСТ

1. Траулери с дълбоко замразяване за улов на риба, главоноги мекотели и скариди

Вид трал: За риба: ☐ За главоноги мекотели: ☐ За скариди: ☐

Дължина на трала:.....Дължина на кордата на гърба: .....

Размер на отворите на джоба: .....

Размер на отворите на крилете: .....

Скорост на тралене: .....

2. Риболов на големи пелагични видове (риба тон)

С въдица: ☐ Брой въдици: ……

С гриб: ☐ Дължина на мрежата: .....Дълбочина на мрежата:.....

С парагади: ☐

Брой съоръжения за съхранение: …….. Капацитет в тонове: .....

3. Риболов на дребни пелагични видове

С пелагичен трал: ☐

Дължина на трала:.....Дължина на кордата на гърба: .....

Размер на отворите на джоба: .....Размер на отворите на крилете: .....

Скорост на тралене: .....

С мрежа гъргър: ☐

Дължина на мрежата:.....Дълбочина на мрежата: .....

4. Място за разтоварване на улова: .....

5. Поискан лиценз за периода

от (ДД/ММ/ГГГГ) .....до (ДД/ММ/ГГГГ).....

Аз, долуподписаният, удостоверявам, че съдържащите се в настоящото заявление сведения са верни, точни и добросъвестно предоставени.

Съставено в ..... на …/…/…

Подпис на заявителя:……

Допълнение 2

ТЕХНИЧЕСКИ ФИШОВЕ ПО КАТЕГОРИИ

ФИШ 1

РИБОЛОВНА КАТЕГОРИЯ 1 — ТРАУЛЕРИ С ОБОРУДВАНЕ ЗА ДЪЛБОКО ЗАМРАЗЯВАНЕ ЗА УЛОВ НА РИБА И ГЛАВОНОГИ МЕКОТЕЛИ

1. Риболовна зона:

Извън 12-милната морска зона, измерена от изходните линии, включително зоната под общо управление между Гвинея Бисау и Сенегал, на север до азимут 268°.

2. Разрешени риболовни уреди:

Разрешава се използването на класически тралове с панели и други селективни уреди.

Разрешава се и използването на траулери аутригери (с издадени тралове).

Забранява се използването на всички видове риболовни уреди, средства или устройства, които могат да запушат отворите на мрежата или които водят до намаляване на селективната функция. Все пак, с оглед избягване на изхабяването или разкъсването, е разрешено да се прикрепват изключително под коремната част на торбата на дънните тралове защитни съоръжения от мрежа или друг материал. Тези защитни съоръжения се прикрепват единствено към предните и страничните ръбове на тралната торба. За гръбната част на траловете е разрешено да се използват защитни устройства, при условие че се състоят само от една част мрежа от същия материал като този на тралната торба и чиито разтворени отвори са с минимални размери 300 mm.

Забранява се подшиването — с обикновено или усукано влакно — на мрежата, съставляваща тралната торба.

3. Минимално разрешено око на мрежата:

70 mm

4. Прилов:

В рамките на системата на управление чрез риболовно усилие въз основа на БРТ корабите не могат да имат на борда си повече от 5 % ракообразни спрямо общия улов в риболовната зона на Гвинея Бисау в края на един рейс. Уловът на калмари (Todarodes sagittatus и Todaropsis eblanae) е разрешен и се отчита като улов на целеви видове.

След преминаването към система за управление чрез ограничаване на улова, основана на ОДУ, страните се консултират помежду си в рамките на съвместния комитет за определяне на разрешените нива на прилов въз основа на препоръка от съвместния научен комитет.

Всяко надвишаване на нивото на разрешен прилов се санкционира в съответствие с правилата на Гвинея Бисау.

5. Разрешен тонаж / Такси:

5.1. Тонаж, разрешен в системата за управление чрез риболовното усилие (въз основа на БРТ)	3 500 БРТ годишно
5.2. Такси в евро за БРТ в системата за управление на усилието	310 EUR/БРТ годишно За тримесечни и шестмесечни разрешения таксите се изчисляват pro rata temporis и се повишават съответно с 4 % или 2,5 %.

ФИШ 2

РИБОЛОВНА КАТЕГОРИЯ 2 — ТРАУЛЕРИ ЗА УЛОВ НА СКАРИДИ

1. Риболовна зона:

Извън 12-милната морска зона, измерена от изходните линии, включително зоната под общо управление между Гвинея Бисау и Сенегал, на север до азимут 268°.

2. Разрешени риболовни уреди:

Разрешава се и използването на траулери аутригери

(с издадени тралове).

Забранява се използването на всички видове риболовни уреди, средства или устройства, които могат да запушат отворите на мрежата или които водят до намаляване на селективната функция. Все пак, с оглед избягване на изхабяването или разкъсването, е разрешено да се прикрепват изключително под коремната част на торбата на дънните тралове защитни съоръжения от мрежа или друг материал. Тези защитни съоръжения се прикрепват единствено към предните и страничните ръбове на тралната торба. За гръбната част на траловете е разрешено да се използват защитни устройства, при условие че се състоят само от една част мрежа от същия материал като този на тралната торба и чиито разтворени отвори са с минимални размери 300 mm.

Забранява се подшиването — с обикновено или усукано влакно — на мрежата, съставляваща тралната торба.

3. Минимално разрешено око на мрежата:

50 mm

4. Прилов:

В края на съответния рейс корабите за улов на скариди не могат да носят на борда си повече от 15 % главоноги мекотели и повече от 70 % риба спрямо общия улов в риболовната зона на Гвинея Бисау.

Всяко надвишаване на нивото на разрешен прилов се санкционира в съответствие с правилата на Гвинея Бисау.

Коригирането на разрешеното ниво се извършва въз основа на препоръка на съвместния научен комитет и след консултации между страните в рамките на съвместния комитет.

5. Разрешен тонаж / Такси:

5.1. Тонаж, разрешен в системата за управление чрез риболовното усилие (въз основа на БРТ)	3 700 БРТ годишно
5.2. Такси в евро за БРТ в системата за управление на усилието	434 EUR/БРТ годишно За тримесечни и шестмесечни разрешения таксите се изчисляват pro rata temporis и се повишават съответно с 4 % или 2,5 %.

ФИШ 3

РИБОЛОВНА КАТЕГОРИЯ 3 — КОРАБИ ЗА УЛОВ НА РИБА ТОН С ВЪДИЦИ

1. Риболовна зона:

Извън 12-милната морска зона, измерена от изходните линии, включително зоната под общо управление между Гвинея Бисау и Сенегал, на север до азимут 268°.

На корабите за улов на риба тон с въдици се разрешава да използват жива стръв при риболовната кампания в риболовната зона на Гвинея Бисау.

2. Разрешени риболовни уреди:

2.1. Въдици

2.2. Кош с жива стръв: 16 mm.

3. Прилов:

В съответствие с Конвенцията за опазване на мигриращите видове диви животни и със съответните резолюции на ICCAT е забранен риболовът на гигантска акула (Cetorhinus maximus), голяма бяла акула (Carcharodon carcharias), големоока акула скитница (Alopias superciliosus), акули чук от сем. Sphyrnidae (с изключение на вида Sphyrna tiburo), дългокрила акула (Carcharhinus longimanus) и копринена акула (Carcharhinus falciformis). Забранен е риболовът на пясъчна тигрова акула (Carcharias taurus) и австралийска акула (Galeorhinus galeus).

Актуализирането на този списък се извършва въз основа на научни становища и след консултации между страните в рамките на съвместния комитет.

4. Разрешен тонаж / Такси:

4.1. Фиксирано годишно авансово плащане	3 600 EUR за 51,43 тона за всеки кораб
4.2. Допълнителна такса на тон улов	70 EUR/t
4.3. Брой на корабите с разрешение за риболов	13 кораба

ФИШ 4

РИБОЛОВНА КАТЕГОРИЯ 3 — КОРАБИ С МРЕЖИ ГЪРГЪР ЗА УЛОВ НА РИБА ТОН С ОБОРУДВАНЕ ЗА ДЪЛБОКО ЗАМРАЗЯВАНЕ И КОРАБИ С ПАРАГАДИ

1. Риболовна зона:

Извън 12-милната морска зона, измерена от изходните линии, включително зоната под общо управление между Гвинея Бисау и Сенегал, на север до азимут 268°..

2. Разрешени риболовни уреди:

Гриб и парагада за улов на повърхността

3. Прилов:

В съответствие с Конвенцията за опазване на мигриращите видове диви животни и със съответните резолюции на ICCAT е забранен риболовът на гигантска акула (Cetorhinus maximus), голяма бяла акула (Carcharodon carcharias), големоока акула скитница (Alopias superciliosus), акули чук от сем. Sphyrnidae (с изключение на вида Sphyrna tiburo), дългокрила акула (Carcharhinus longimanus) и копринена акула (Carcharhinus falciformis). Забранен е риболовът на пясъчна тигрова акула (Carcharias taurus) и австралийска акула (Galeorhinus galeus).

Актуализирането на този списък се извършва въз основа на научни становища и след консултации между страните в рамките на съвместния комитет.

4. Разрешен тонаж / Такси:

4.1. Фиксирано годишно авансово плащане	5 500 EUR, съответстващи на 68,75 тона на кораб с мрежа гъргър за улов на риба тон за първите два периода на прилагане на протокола и 64,71 тона на кораб с мрежа гъргър за улов на риба тон за следващите периоди на прилагане 3 600 EUR за 51,43 тона за всеки кораб с парагади
4.2. Допълнителна такса на тон улов	80 EUR/t за корабите с мрежи гъргър за първите два периода на прилагане на протокола и EUR 85/t за корабите с мрежи гъргър за следващите срокове на прилагане 70 EUR/t за корабите с парагади
4.3. Такса за помощните кораби	5 000 EUR/кораб годишно
4.4. Брой на корабите с разрешение за риболов	28 кораба

ФИШ 5

РИБОЛОВНА КАТЕГОРИЯ 5 — КОРАБИ ЗА УЛОВ НА ДРЕБНИ ПЕЛАГИЧНИ ВИДОВЕ

1. Риболовна зона:

Извън 12-милната морска зона, измерена от изходните линии, включително зоната под общо управление между Гвинея Бисау и Сенегал, на север до азимут 268°.

2. Разрешени кораби и уреди:

2.1. В съответствие със законодателството на Гвинея Бисау са разрешени само кораби с водоизместимост, по-малка или равна на 5 000 БТ.

2.2. Разрешените уреди са пелагичен трал и промишлен гъргър.

3. Минимално разрешено око на мрежата:

70 mm за траловете.

4. Прилов:

В края на съответния рейс траулерите не могат да носят на борда си повече от 10 % риба, различна от пелагичните видове, повече от 10 % главоноги мекотели и повече от 5 % ракообразни спрямо общия улов в риболовната зона на Гвинея Бисау.

Всяко надвишаване на нивото на разрешен прилов се санкционира в съответствие с правилата на Гвинея Бисау.

Коригирането на разрешеното ниво се извършва въз основа на препоръка на съвместния научен комитет и след консултации между страните в рамките на съвместния комитет.

5. Разрешен тонаж / Такси:

5.1. Тонаж, разрешен в системата за управление чрез ограничаване на улова (основана на ОДУ)	0 тона годишно
5.2. Такси в евро на тон в система за управление чрез ограничаване на улова (основана на ОДУ)	Предстои да бъде определен

Определение за рейс:

За целите на настоящото допълнение продължителността на рейс на кораб на Съюза се определя, както следва:

— периодът между момента на влизане в риболовната зона на Гвинея Бисау и момента на напускане на тази зона;

— периодът между момента на влизане в риболовната зона на Гвинея Бисау и операцията по претоварване;

— периодът между момента на влизане в риболовната зона на Гвинея Бисау и операцията по разтоварване в Гвинея Бисау.

Допълнение 3

ОБРАБОТВАНЕ НА ЛИЧНИТЕ ДАННИ

1. Определения и приложно поле

1.1. Определения

За целите на настоящото допълнение се прилагат определенията, съдържащи се в член 2 от споразумението, и следните определения:

— „лични данни“ означава всяка информация за физическо лице, чиято самоличност е установена или може да бъде установена (наричано по-нататък „субект на данни“); смята се, че самоличността на дадено физическо лице може да бъде установена, ако тя може да бъде установена пряко или непряко — по-специално чрез идентификатор като име, идентификационен номер, данни за местонахождение;

— „обработване“ означава всяка операция или съвкупност от операции, които се извършват със или без автоматични средства по отношение на лични данни или групи от лични данни, като събиране, записване, организиране, структуриране, съхранение, адаптиране или промяна, извличане, консултиране, използване, разкриване чрез предаване, разпространяване или предоставяне по всеки друг начин, подреждане или комбиниране, ограничаване, изтриване или унищожаване;

— „предаващ орган“ означава публичният орган, който изпраща лични данни;

— „получаващ орган“ означава публичният орган, който получава лични данни;

— „нарушение на сигурността на личните данни“ означава нарушение на сигурността, което води до случайно или неправомерно унищожаване, загуба, промяна, неразрешено разкриване или достъп до лични данни, които се предават, съхраняват или обработват по друг начин;

— „последващо предаване“ означава предаване на лични данни от получаваща страна на субект, който не е страна настоящия протокол („трета страна“);

— „контролен орган“ означава независим публичен орган, отговарящ за контрола върху прилагането на настоящия член с цел защита на основните права и свободи на физическите лица във връзка с обработването на лични данни.

1.2. Обхват

Субектите на данни по смисъла на настоящия протокол са по-специално физически лица, които притежават кораби на Съюза, техните представители, капитанът и екипажът, служещи на борда на риболовните кораби с дейност съгласно настоящия протокол.

Във връзка с прилагането на настоящия протокол, по-специално по отношение на заявленията за разрешение, наблюдението на риболовните дейности и борбата с незаконния риболов, могат да бъдат обменяни и допълнително обработвани следните данни:

— идентификационни данни и данни за контакт на кораба;

— дейностите на даден кораб или свързани с даден кораб — неговото местоположение и движение, неговата риболовна дейност или свързана с риболов дейност, събрани посредством проверки, инспекции или наблюдатели;

— данни, свързани с корабособственика (или корабособствениците) или неговия агент — име, гражданство, служебни данни за контакт и служебна банкова сметка;

— данни, свързани с местния агент — име, гражданство и служебни данни за контакт;

— данни, свързани с капитана на кораба и членовете на екипажа — име, гражданство, длъжност, а по отношение на капитана — неговите данни за контакт;

— данни, свързани с рибарите, взети на борда — име, данни за контакт, обучение, здравен сертификат.

1.3. Отговорни органи

Органите, отговорни за обработката на данните, са, от една страна, Европейската комисия и органът на държавата членка на знамето — за Съюза, и, от друга, компетентният орган, определен от Гвинея Бисау.

2. Гаранции за защита на личните данни

2.1. Ограничаване в рамките на целта и свеждане на данните до минимум

Личните данни, които се изискват и предават съгласно настоящия протокол, трябва да са подходящи, относими и ограничени до необходимото за прилагането на протокола, т.е. за обработването на разрешенията за риболов и за контрола и наблюдението на дейностите, извършвани от корабите на Съюза. Страните обменят лични данни съгласно настоящия протокол само за конкретните цели, посочени в него.

Получените данни не могат да бъдат обработвани за цели, различни от посочените по-горе; в противен случай те трябва да бъдат анонимизирани.

При поискване получаващият орган незабавно информира предаващия орган за използването на предоставените данни.

2.2. Точност

Страните гарантират, че личните данни, предавани съгласно настоящия протокол, са точни, актуални и, когато е необходимо, редовно актуализирани, доколкото това е известно на предаващия орган. Ако една от страните установи, че предадените или получените лични данни са неточни, тя незабавно уведомява другата страна и извършва необходимите корекции и актуализации.

2.3 Ограничение на съхраняването

Личните данни не се съхраняват след времето, необходимо за постигането на целта, за която са били обменени, като максималният срок за тяхното съхранение е 1 година след изтичане на срока на действие на настоящия протокол, освен когато личните данни са необходими за последващи действия във връзка с нарушение, инспекция или съдебни или административни производства. В този случай данните могат да се съхраняват толкова дълго, колкото е необходимо за действията във връзка с нарушението или инспекцията, или до окончателното приключване на съдебното или административното производство.

Ако личните данни се съхраняват за по-дълъг срок, те се анонимизират.

2.4. Сигурност и поверителност

Личните данни се обработват по начин, който гарантира подходяща за тях сигурност, като се вземат предвид конкретните рискове при обработването, включително защитата срещу неразрешено или незаконно обработване и срещу случайна загуба, унищожаване или повреждане. Органите, отговарящи за обработването, преследват всяко нарушение на сигурността на данните и предприемат всички необходими мерки за предотвратяване на евентуални отрицателни последствия от нарушаване на сигурността на личните данни и за ограничаване на възможните отрицателни последици от него. Получаващият орган уведомява незабавно предаващия орган за това нарушение и двете страни си оказват необходимото и своевременно сътрудничество, така че всеки от тези органи да може да изпълни задълженията си, породени от нарушение на сигурността на личните данни, съгласно своята национална правна рамка.

Страните се задължават да въведат подходящи технически или организационни мерки, за да гарантират, че данните се обработват в съответствие с разпоредбите на настоящия протокол.

2.5. Коригиране или заличаване

Двете страни гарантират, че предаващият орган и получаващият орган предприемат всички разумни мерки, за да осигурят незабавно коригиране или заличаване, в зависимост от случая, на личните данни, когато обработването не съответства на разпоредбите на настоящия протокол — по-специално когато тези данни не са подходящи, относими, точни или са прекомерни по отношение на целта на обработването.

Двете страни се уведомяват взаимно за всяко коригиране или заличаване.

2.6. Прозрачност

Страните гарантират, че субектите на данни са информирани — като за целта им се изпраща индивидуално уведомление и настоящото споразумение се публикува на техните уебсайтове — за категориите данни, които се предават и обработват допълнително, за начина, по който се обработват личните данни, за инструмента, използван за предаването, за целта на обработването, за третите страни или категориите трети страни, на които информацията може да бъде предадена допълнително, за индивидуалните права и наличните механизми за упражняване на техните права и получаване на правна защита, както и за данните за контакт в случай на спор или жалба.

2.7. Последващо предаване

Получаващият орган предава лични данни, получени съгласно настоящия протокол, на трета страна, установена в държава, различна от държавите членки на знамето, ако това е оправдано от важна цел от обществен интерес, която е призната и съгласно законодателството, приложимо за предаващия орган, и ако са изпълнени другите изисквания в допълнението (по-специално по отношение на ограничаването в рамките на целта и свеждането на данните до минимум); и

— спрямо държавата, в която се намира третата страна или международната организация, е прието решение на Европейската комисия относно адекватното ниво на защита съгласно член 45 от Регламент (ЕС) 2016/679 на Европейския парламент и на Съвета ([1]) (наричано по-нататък „решение относно адекватното ниво на защита“), обхващащо последващото предаване; или

— в конкретни случаи, когато такова предаване е необходимо, за да може предаващият орган да изпълни задълженията си към регионални организации за управление на рибарството или регионални организации в областта на рибарството; или

— по изключение и когато се смята за необходимо, при условие че третата страна се задължава да обработва данните само за конкретната цел (или цели), налагаща тяхното последващо предаване, и незабавно ги заличава, след като обработването вече не е необходимо за тази цел.

3. Права на субектите на данни

3.1. Достъп до лични данни:

По искане на даден субект на данни получаващият орган е длъжен:

— да потвърди пред субекта на данни дали отнасящите се до него лични данни се обработват или не;

— да предостави информация относно целта на обработването, категориите лични данни, срока на съхранение (ако е възможно), правото да бъде поискано коригиране или заличаване, правото на възражение и др.;

— да предоставят копие от личните данни;

— да предоставят обща информация за приложимите гаранции.

3.2. Коригиране на лични данни

По искане на даден субект на данни получаващият орган коригира неговите непълни, неточни или неактуални лични данни.

3.3. Заличаване на лични данни

По искане на даден субект на данни получаващият орган е длъжен:

— да заличи отнасящите се до субекта лични данни, обработени по начин, който не е в съответствие с гаранциите, предвидени в настоящия протокол;

— да заличи отнасящите се до субекта лични данни, които вече не са необходими за целите, за които са били законно обработени;

— да прекрати обработването на лични данни, ако субектът на данните изрази възражения, свързани с неговата конкретна ситуация, освен ако не са налице наложителни законни основания за обработване, които надделяват над интересите, правата и свободите на субекта на данните.

([1]) Регламент (ЕС) 2016/679 на Европейския парламент и на Съвета от 27 април 2016 г. относно защитата на физическите лица във връзка с обработването на лични данни и относно свободното движение на такива данни и за отмяна на Директива 95/46/ЕО (Общ регламент относно защитата на данните) (ОВ L 119, 4.5.2016 г., стр. 1).

3.4. Процедура

Получаващият орган отговаря в разумен срок и бързо, и при всички случаи в срок от един месец от искането, на искане от субект на данни относно достъпа до неговите лични данни, както и относно коригирането и заличаването на тези данни. Получаващият орган може да предприеме подходящи мерки, като например да наложи разумни такси за покриване на административните разходи или да откаже да предприеме действия по искане, което е явно неоснователно или прекомерно.

В случай че искането, подадено от субекта на данни, бъде отхвърлено, получаващият орган трябва да го уведоми за причините за това.

3.5. Ограничаване на правата

Посочените по-горе права могат да бъдат ограничени, ако такова ограничаване е нормативно установено и е необходимо и пропорционално в демократичното общество с цел предотвратяване, разследване, разкриване и наказателно преследване на престъпления.

Тези права могат също така да бъдат ограничени, за да се гарантира функция по наблюдението, проверката или регулирането, свързана, макар и епизодично, с упражняването на официални правомощия.

При същите условия те могат да бъдат ограничени с цел защита на субекта на данни или по отношение на правата и свободите на други лица.

4. Правна защита и независим надзор

4.1. Независим надзор

Съответствието на обработването на лични данни с настоящия протокол трябва да е предмет на независим надзор от страна на външен или вътрешен орган, който упражнява независим надзор и разполага с правомощия за разследване и правна защита.

4.2. Надзорни органи

За Съюза такъв надзор се упражнява от Европейския надзорен орган по защита на данните, когато обработването попада в компетентността на Европейската комисия, или от националните надзорни органи за защита на данните в Съюза, когато обработването попада в компетентността на държавата членка на знамето, а за Гвинея Бисау – от определения компетентен орган.

Посочените по-горе органи разглеждат ефективно и своевременно жалби от субекти на данни във връзка с обработването на техните лични данни съгласно настоящия протокол.

4.3. Правна защита

Всяка от страните гарантира, че съгласно нейната правна система субект на данни, който счита, че даден орган не е спазил гаранциите, предвидени в член 14 и в настоящото допълнение, или че е налице нарушение на сигурността на неговите лични данни, може да потърси обезщетение от този орган — доколкото това е позволено от приложимото законодателство — пред съд или равностоен орган.

По-специално всяка жалба срещу някой от посочените два органа може да бъде подадена до Европейския надзорен орган по защита на данните (за Европейската комисия), а за Гвинея Бисау – до определения от Гвинея Бисау компетентен орган. Наред с това, определени жалби срещу някой от посочените два органа могат да бъдат подадени до Съда на Европейския съюз (за Европейската комисия), а за Гвинея Бисау – до съдилищата на Гвинея Бисау.

В случай на спор или жалба срещу предаващия орган, получаващия орган или и двата органа, подадена от субект на данни във връзка с обработването на неговите лични данни, органите се информират за тези спорове или жалби и полагат всички усилия за своевременното им уреждане по взаимно съгласие.

4.4 Разгласяване

Страните се информират за всички получени от тях жалби във връзка с обработването на лични данни съгласно настоящия протокол и за резултата от тях.

5. Преразглеждане

Страните се информират взаимно за промените в своето законодателство, засягащи обработването на лични данни. Всяка от страните извършва периодични прегледи на собствените си политики и процедури за прилагане на член 14 и настоящото допълнение, и при наличие на обосновано искане от някоя от страните другата страна преразглежда своите политики и процедури за обработването на лични данни, за да провери и потвърди, че гаранциите, предвидени в член 14 и настоящото допълнение, се прилагат ефективно. Резултатите от прегледа се съобщават на страната, отправила искането.

При необходимост страните се споразумяват в рамките на съвместния комитет за необходимите изменения на настоящото приложение.

6. Спиране на предаването на данни

В случаите, в които страните не успеят да уредят по взаимно съгласие споровете относно обработването на лични данни в съответствие с настоящото допълнение, предаващата страна може да спре или да прекрати предаването на лични данни, докато прецени, че въпросът е разрешен по задоволителен начин от получаващата страна. Вече предадените данни продължават да се обработват в съответствие с настоящото допълнение.